

## Oversættelsesprocedure

”Minimal Eating Observation Form-Version II MEOF-II”

### Trin 1: Forberedelse

**Anbefaling:** indhente forfatterens tilladelse til at oversætte og bruge og oversætte og bruge det aktuelle instrument.

Der foreligger tilladelse fra forfatteren A. Westergren til at oversætte og anvende en dansk version af MEOF II (mail af 12.sept 2012)

### Trin 2: Forlæns oversættelse

**Anbefaling :** Oversættelse af det originale instrument (source language) til det sprog, hvor oversættelsen skal anvendes (target language .

Den svenske originaludgave af MEOF-II er oversat til dansk af en svenskfødt og dansk-talende herboende person.

### Trin 3 Sammenligning af ord og begreber

**Anbefaling:** Sammenligning (merging) af de ord og begreber, der anvendes i oversættelsen og de ord og begreber, som anvendes i det land, hvor oversættelsen skal bruges.

Arbejdsgruppen har justeret oversættelsen i forhold til de begreber der anvendes i en dansk kontekst på mødet den 8.april.

### Trin 3 Tilbageoversættelse

**Anbefaling :** Tilbageoversættelse af instrumentet foretages af anden oversætter, som ikke tidligere har været involveret i proceduren. Krav til oversætteren: Professionel oversætter, indfødt mht. det sprog som instrumentet oversættes til (target language), taler kildesproget (source language ) flydende, bosiddende i det land, som instrumentet oversættes til.

Det professionelle oversætterfirma, ”Easy Translate”, har udført tilbageoversættelsen af den danske oversættelse af MEOF-II til svensk.

### Trin 4 Gennemgang og harmonisering af tilbageoversættelsen.

**Anbefaling:** sammenligning af en (eller flere) udgaver af tilbageoversættelsen med henblik på at identificere uoverensstemmelse mellem udgaverne.

Tilbageoversættelsen af den danske oversættelse af MEOF-II til svensk er identisk med den originale version af MEOF-II, og giver ikke anledning til yderligere justeringer.

### Trin 5 Afprøvning af instrumentet i praksis ‘Cognitive debriefing’.

**Anbefaling:** sammenligning af en (eller flere) udgaver af tilbageoversættelsen med henblik på at identificere uoverensstemmelse mellem udgaverne.

MEOF-II er afprøvet på udvalgte patienter /borgere i primær og sekundærsektoren. 1 ergoterapeut, 3 sosu-assistenter og 1 plejehjemsassistent deltog i afprøvningen. I alt blev MEOF-II afprøvet på 9 patienter. Alle synes godt om redskabet. Gav kun anledning til få kommentarer vedr. udfyldelse.

## **Trin 6 Endelig godkendelse**

**Anbefaling** (Korrekturlæsning med arbejdsgruppens endelige godkendelse af den endelige version)

Arbejdsgruppen har godkendt den danske version af MEOF-II maj 2013.